

Lushootseed Reader with English Translations. Volume III: Four More Stories from Martha Lamont. Thom Hess. University of Montana Occasional Papers in Linguistics 19, 2006. 291 pp., with two CDs. \$30. [The latest installment in H's pedagogically-oriented documentation of Puget Sound Salish.

The series began with *Lushootseed Reader with Introductory Grammar. Volume I: Four Stories from Edward Sam* (UMOPL 11, 1995), and continued with *Lushootseed Reader with Intermediate Grammar. Volume II: Four Stories from Martha Lamont. With Glossary* (UMOPL 14, 1998). This volume presents four more traditional stories from the memory of Mrs. Martha Lamont. The format is essentially the same as in the earlier volumes except that no grammar section is included. In its place are complete line-by-line English translations of all twelve of the stories in vols. I through III. These are intended for students studying Lushootseed without a teacher who, as H puts it, "may feel the need of bolstering their self-confidence by comparing their translations with ours." Also included is a 110-page glossary, which, since it is cumulative for all three volumes, goes a long way toward being a full dictionary of the language.

The four texts in this volume are "Owl Lived There", "Little Diver Was the Wife of Heron", "Coyote's Son Had Two Wives", and "Pheasant and His Wife's Brothers Lived There." The last is much longer than the others (about 1000 lines) and has been included because of its particular cultural significance. Each line is numbered (allowing easy reference to the translations), and footnotes explain points not covered in the grammatical outlines in the earlier volumes. The CDs—produced by the U of Washington's Ethnomusicology Archives—contain the original recordings of Mrs. Lamont telling the stories ca. 1963-66.

—Order from: UMOPL, Linguistics Laboratory, University of Montana, Missoula, MT 59812. Orders must be prepaid. Price includes shipping to US addresses. For non-US orders see details at <www.umt.edu/ling/UMOPL/Titles.htm>. Inquiries: <anthony.mattina@umontana.edu>.]